



ステップアップ「やさしい日本語」講座

(公財)ひろしま国際センター
犬飼康弘

「やさしい日本語」は…



災害情報を「迅速に」「正確に」「簡潔に」
外国人被災者に伝えるために提案



災害対策としての「やさしい日本語」

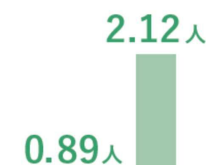


・阪神淡路大震災がきっかけ

死者の数 100人あたり



負傷者の数 100人あたり



減災のための「やさしい日本語」研究会:「やさしい日本語」が外国人被災者の命を救います(2016)より



やさしさの基準



- 日本語能力試験3級程度(現:N4)
 - 基本的な文法、漢字(300字程度)、語彙(1,500語程度)を習得し、日常生活に役立つ会話が
でき、簡単な文章が読み書きできる能力
→ 日本語を300時間程度学習し、初級日本語コースを修了したレベル
 - 1文の文字数…平均24文字
 - 1文の文節数…平均6文節
 - 1文の漢字数…平均3~4文字
 - 「です・ます体」が基本
 - 主語+述語の組み合わせが1つ
 - 可能を表す場合…～ことができます
 - 指示する場合…～してください
- 小学3年生で学習する日本語の表現に相当
 - 完全に一致するわけではありません
 - 子ども扱いすることとも違います

柔軟性を大切に!



たとえば…



- 給水所
- 参観日
- ポイ捨て禁止
- 引き続き地震による揺れに警戒が必要です。
- 「おおいたマルシェ」にお越しの際は、公共交通機関のご利用にご協力ください。

参考:<https://www.city.oita.oita.jp/o158/shigotosangyo/norinsuisangyo/2024oitamarche.html>



memo



「やさしい日本語」作成支援ツール



- やさしい日本語支援システム「やんしす」

<http://www.spcom.ecei.tohoku.ac.jp/aito/YANSIS/>



- 日本語読解学習支援システム「リーディングチュウ太」

<https://chuta.cegloc.tsukuba.ac.jp/>



ポイント



- 「ことば」を「やさしく」言い換える

- 柔軟性を大切に…

– 保護者

– 義務付けられている

– おかけください



ポイント



- 「ことば」を「やさしく」言い換える
- 擬声語・擬態語は、使用を避ける。
 - 国語の教科書では多用されるが、初級日本語教材には、ほとんどでてこない
 - 医療現場でつかえる多言語表記のオノマトペシートなどが考案されている
 - <https://easy-japanese.info/onomatopoeia>



ポイント



- 「ことば」を「やさしく」言い換える

外来語に注意！

ウイルス・ダイヤル・・・英語とは発音がかなり異なります
ギプス・ワッペン・・・語源はドイツ語
コンセント・ペットボトル・タッチパネル・・・和製英語

必要であれば例を出す

ライフライン → 電気、ガス、水道



ポイント



- 「ことば」を「やさしく」言い換える
- 動詞を名詞化したものは、できるだけ動詞文に
 - 動詞連用形名詞・・・難易度の高い1・2級の表現
 - 揺れ<級外>がある → 揺れます<3級>
 - 泳ぎ<2級>が上手い → 上手く泳ぐことができます<4級>
 - 訴え<1級>を聞いてもらう → 困ったことがあります。
その話を聞いてもらいます。



ポイント



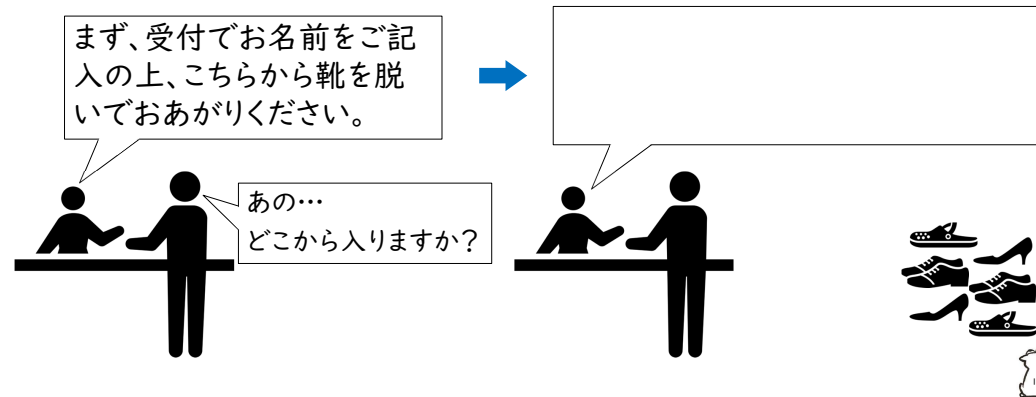
- 文末表現をなるべく統一する
- 難易度が低く、誤解が生じない表現の選択を…
 - 文体は「です・ます」が基本…食べますか？<6課>
食べる？<20課>
召し上がりますか？<49課>
 - 可能を表す表現…来ることができます<18課>
来られます<27課…可能>
来られます<37課…受身>
来られます<49課…尊敬>
 - 指示を表す表現…「手を洗いましょう」<6課…指示・勧誘>
「手を洗ってください」<14課>



ポイント



- 一文の情報量を少なくする



ポイント



- 一文の情報を少なく
- 「係り受け」の文をできるだけ使わない

– 市役所が 配る **お知らせ** を 見てください。



- 市役所がお知らせを配ります。
- その紙を見てください。

※1文24字、6文節が目安
主語・述語の組み合わせを1つに



ポイント



- 「ことば」を「やさしく」言い換える

分かりにくい場合には、具体例を出す！

窓口で「住民票の写し」をお取りになる際には、本人を確認できるものが必要なのですが本日お持ちでしょうか。



memo



考えてみてください！



あの…、こんなメールが来たんですけど…
どうすればいいですか？



大分市からのお知らせ(17時40分)

【警戒レベル4】

- ・大分市から避難指示発令
- ・危険な場所から全員避難
- ・理由:大分川が氾濫するおそれが高まったため

- ・今すぐ避難場所や安全な場所の親戚・知人宅等へ避難
- ・立退き避難が危険な場合は、自宅や、近くの建物で少しでも高い場所に移動するなど、身の安全を確保
- ・ハザードマップで自宅が安全だと確認できた場合は屋内安全確保も可能

参考:大分市防災メール:<http://oita-city.site.ktaiwork.jp/?p=278>より(一部改変)

memo



ポイント



- ・「ことば」を「やさしく」言い換える
- ・数字や年月日も、外国人に分かりやすく…
 - ・令和7年 → 2025年
 - ・2025/2/7 → 2025年2月7日
 - ・16時10分 → 午後4時10分

– 本日、16時10分頃、大分県中部沿岸地域を中心に広範囲で強い地震がありました



– 今日、午後4時10分、大分市の近くで、強い地震がありました

ポイント



- ・「ことば」を「やさしく」言い換える
繰返し使われる重要な言葉は、そのまま残して「やさしい日本語」を加える
- ・余 震 → 余震<後で 来る 地震>
- ・避難場所 → 避難場所<みんなが 逃げるところ>
- ・津 波 → 津波<とても 高い 波>



ポイント

• 必要な情報は補う

津波注意報発表により、避難指示が発令されました。沿岸部にお住まいの方は、ただちに海や川から離れ、近くの避難場所や安全な場所へ避難してください。

地震！
大丈夫かな…



大分市の近くで、強い地震がありました。
津波<とても高い波>が来るかもしれません。
海や川の近くは、とても危ないです。
避難場所<みんなが逃げるところ>や安全な場所(高いところ)に、早く逃げてください。
近くの避難場所は、〇〇小学校と〇〇センターです。

ポイント

- 一度に全部の情報ではなく、その時、その人に必要な情報を…
- 不要なところは捨てる勇気も必要
- 無理な場合は別の解決策を…

子ども接種券交付書

氏名	〇〇 〇〇
生年月日	〇〇 〇〇 〇〇
性別	男
住所	〇〇市 〇〇区 〇〇町 〇〇番 〇〇号
保護者	〇〇 〇〇
接種医療機関	〇〇市立総合医療センター

子どもの注射のとき、お父さんかお母さんは一緒に行くことができますか？

いいえ、仕事がありますから…

子どもの注射のとき、誰と一緒にいきますか？

私のお姉さんが行きます。

ここに、〇〇さんの住所と名前を書いてください。
ここに、〇〇さんの子どもの名前を書いてください。
ここに、〇〇さんのお姉さんの住所と名前を書いてください。
「子どもとの続柄」のところは、「おば」と書いてください。
注射のとき、この紙を病院に出してください。お願いします。

子どもが予防接種を受ける場合、保護者が同伴することが原則ですが、保護者がやむを得ない理由により同伴できない場合は、保護者以外が代理人として同伴し、接種を受けることが可能です。ただし、その場合は保護者の委任状が必要となります。代理人が同伴する場合は、保護者が委任状に記入し、接種医療機関に提出してください。

これ、私に関係ありますか？



ポイント

- 一文の情報を少なくする
- 曖昧な表現・二重否定を避ける

台風の影響により、ご自宅に危険がないとは限らないため、避難所に行くことを考えたりしてください。

雨と風が強くて心配です。
うち、大丈夫でしょうか…

今、台風が来ています。強い雨と風が心配です。危ないと思ったとき、避難場所<みんなが逃げるところ>に、逃げてください。



memo

保護者の皆様

食育講演会のお知らせ

向春の候、皆様には益々ご健勝のこととお喜び申し上げます。
平素より本園教育推進に、ご理解ご協力いただき、深く感謝しております。
さて、「食育講演会」を次のように実施します。子供の好き嫌いを減らし、
バランスよく食べる子供を育てるためのヒントがたくさんある講演会になると
思います。ご多用とは思いますが、ぜひご参加ください。

日時: 令和7年2月7日 午前10時30分～12時00分

受付: 午前10時30分～

講演会: 午前10時40分～11時30分

テーマ:

講師:

給食参観: 午前11時30分～12時00分

※食育講演会、給食参観をさせていただきます。この機会に子供たちの給
食配膳の様子、給食を食べている様子をご覧ください。

※必ずマスクを着用し、会話は控えってください。



memo

これ、何のお知らせ
ですか?



私も一緒に給食を食
べますか?



何時に行けばいいですか?
10時30分? 40分?



書く時には…



- 漢字の使用量に注意して、全ての漢字にフリガナを付ける
- 「分かち書き」にする

いま おおいた し みず つか
今 大分市では 水を 使うことが できません。

- ローマ字表記を避ける…など
- 「やさしい日本語」であることを明記する



「やさしい日本語」にするための主な規則

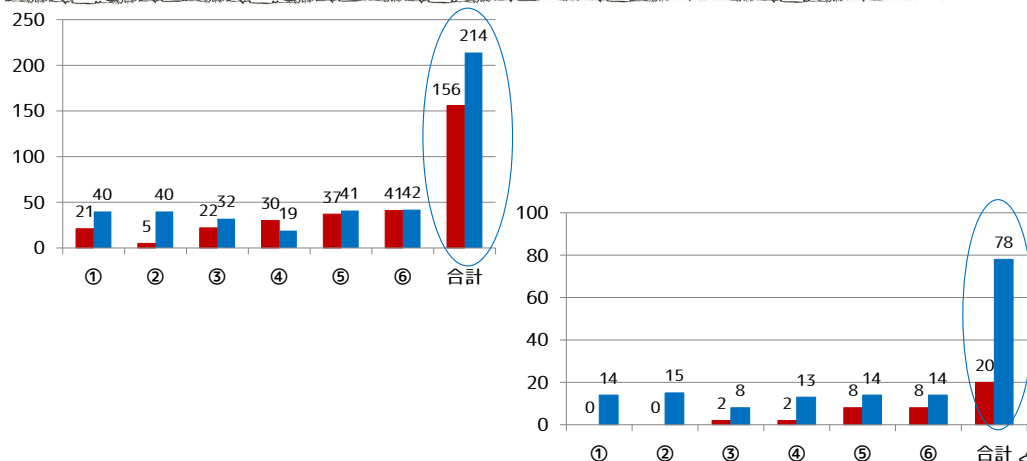


- ① 難しい言葉避け、簡単な語を使う
- ② 1文を短くして文の構造を簡単にする
- ③ 外来語の使用に気を付ける
- ④ 擬声語・擬態語の使用を避ける
- ⑤ 動詞を名詞化したものは分かりにくいので、できるだけ動詞文にする
- ⑥ 曖昧な表現は避ける
- ⑦ 二重否定の表現は避ける
- ⑧ 文末表現はなるべく統一するようにする
- ⑨ 分かち書きにする
- ⑩ 知っておいた方がよいと思われることばは、そのまま使い、そのことばの後に＜＞を使い言い換えを付記する
- ⑪ ローマ字は使わない
- ⑫ 使用する漢字や、漢字の使用量に注意して、漢字にはふりがなを付ける
- ⑬ 時間や年月日の表記を分かりやすくする
- ⑭ その他

弘前大学社会言語学研究室(2013)『〈増補版〉「やさしい日本語」作成のためのガイドライン』より



「やさしい日本語」の効果



「やさしい日本語」の有効性検証のための『本実験解説書』より

「やさしい日本語」のいいところ



- 相手の母語にかかわらず使える
- 特別な訓練をしなくても少しの工夫で使える!
- 翻訳をするよりも、早く対応できる
- 誤訳の少ない、迅速な多言語化への元文となる
- 通じない時も、辞書などで調べる時間が短くなる
- 小さな子どもにとっても、やさしい
- 外国人が被支援者から支援者になる
 - 「やさしい日本語」を考える
 - =言葉の面から、地域の安心・安全を考える



「社会教育の場」としての「地域日本語教室」



• 社会の変革を目指した相互学習

- 真の対話を通じて、両者の関係を築きながら、共に生活する地域社会の問題、ひいては地球規模の問題までを、多様な視点から掘り起こし、その解決方法を考え、行動し、フィードバックしていくために、相手とともに学ぶ

山田泉(2002)「地域社会と日本語教育」『ことばと文化を結ぶ日本語教育』p.118-135 凡人社



一息おいて考えてほしいこと…



- 意図せず失礼になってしまうことも…
- 背景には文化・習慣の影響も…
- 分からない言葉を話し続けられると…



互いに意思を通じ合おうとする努力の下に、
自ずとできあがる「外国人」と「日本人」とが
互いに「意思が通じ合える形態を持った日本語」

参考：山田泉(2002)「地域社会と日本語教育」『ことばと文化を結ぶ日本語教育』p.118-135 凡人社



「対話」のためには…



- 対話を学習者との間にコンスタントに結んでいくためには…

共感的理解を実現することへの意欲と
開かれた対話を絶やさない意志の力が求められる

倉地暁美(1992)『対話からの異文化理解』勁草書房より

